



CHEMINS DE MEMOIRE

SUR LES TRACES DE LA BATAILLE
DES FRONTIERES D'AOUT 1914

Sur les traces de la Bataille des Frontières d'août 1914

Lors de la Bataille des Frontières, les troupes allemandes et françaises s'affrontent sur les territoires franco-belges au mois d'août 1914. Plusieurs villages sont alors détruits et les exactions sont nombreuses.

Des collectivités et associations belges et françaises animées par un devoir d'Histoire et de Mémoire ont saisi l'occasion du centenaire 2014 pour raconter cette histoire oubliée des livres et des Hommes.

Résultats d'un projet transfrontalier, les **CHEMINS DE MEMOIRE**, vous emmènent à la découverte des lieux stratégiques de la Bataille des Frontières. **10 CIRCUITS** vous entraîneront sur les traces des troupes françaises et allemandes, des batailles et du quotidien des civils et soldats.

Auf den Spuren der Grenzschlacht von August 1914

Bei der Grenzschlacht stehen sich die deutschen und französischen Truppen im August 1914 im französisch-belgischen Grenzgebiet gegenüber. Mehrere Dörfer werden zerstört; die Schreckenstaten sind zahllos.

Verschiedene belgische und französische Körperschaften und Vereinigungen haben es sich zur Pflicht gemacht, die Erinnerung an die historischen Ereignisse wach zu halten. Zum hundertsten Jahrestag des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges erzählen sie diese Geschichte, die in den Büchern kaum Erwähnung findet und auch von den Menschen vergessen wurde.

Das grenzüberschreitende Projekt **CHEMINS DE MEMOIRE** führt Sie auf eine Entdeckungsreise zu den strategischen Schauplätzen der Grenzschlacht. Auf **10 RUNDWEGEN** folgen Sie den Spuren der französischen und deutschen Truppen, tauchen Sie ein in die Kämpfe und in den Alltag von Soldaten und Zivilisten.

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU



OPERATEURS PARTENAIRES

Commune de Virton
Commune d'Etalle
Commune de Meix-devant-Virton
Commune de Musson
Commune de Tintigny
Communauté de Communes du Pays de Longuyon
et des Deux Rivières
Communauté de Communes du Pays de Stenay
Les Chiérothains

OPERATEURS METHODOLOGIQUES

Les Amis Du Patrimoine Latourais
Sur les Pas de la Mémoire
Centre Culturel de Rossignol-Tintigny
Fédération Touristique du Luxembourg belge
Musées Gaumais
Communauté de Communes du Pays de Montmédy
Communauté de Communes du Val de Dunois
Communauté de Communes de la Région de Damvillers
Communauté de Communes du Pays de Spincourt
Syndicat d'Initiative du Pays de Spincourt

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE



SIGNEULX, LE 22 AOUT 1914, LES JOURS D'APRES ET L'AMBULANCE

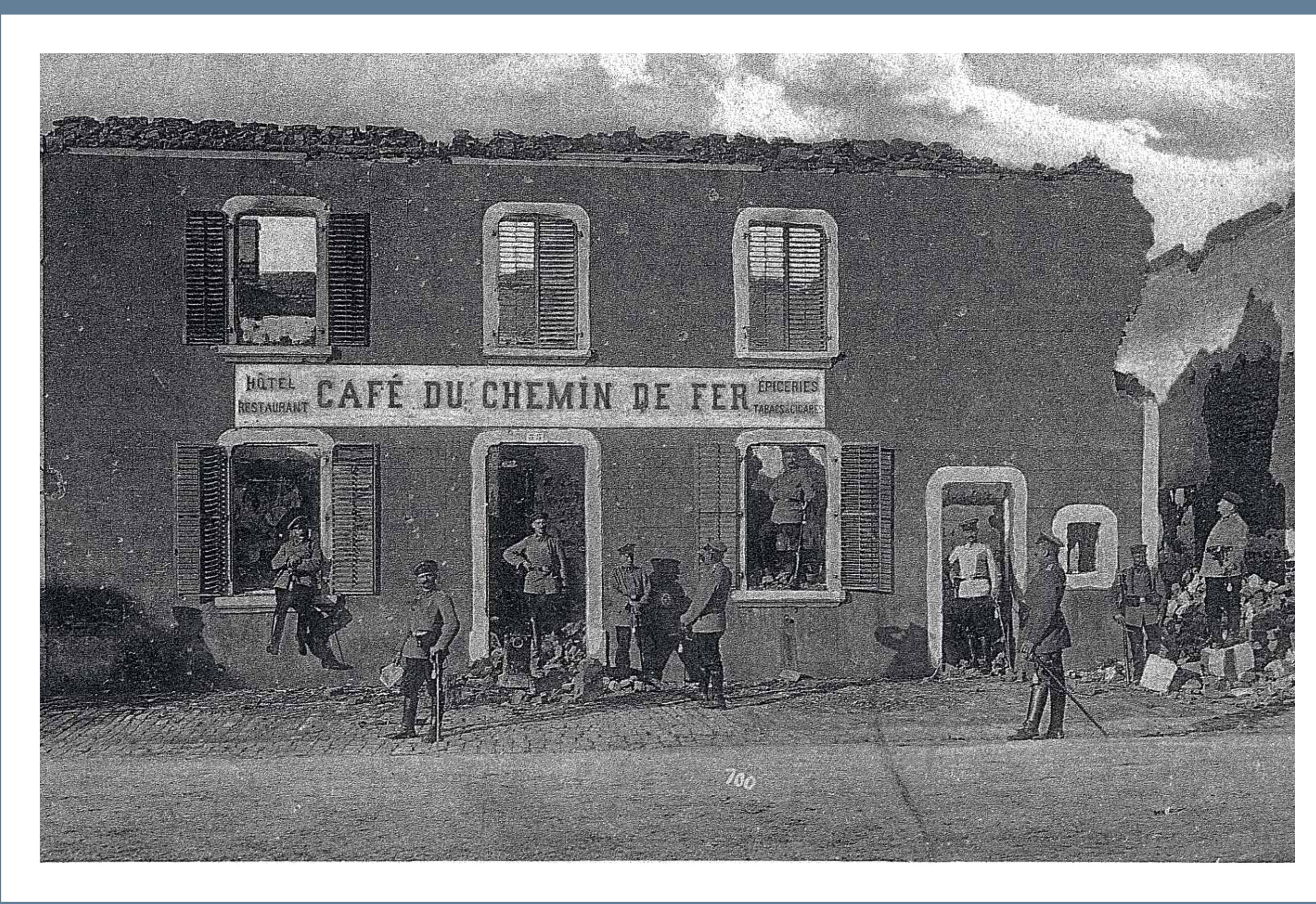
SIGNEULX AM 22. AUGUST 1914: DIE TAGE DANACH UND DAS FELDLAZARETT
SIGNEULX, OP 22 AUGUSTUS 1914, DE DAGEN ERNA EN DE AMBULANCE
SIGNEULX AND THE 'AMBULANCE' - 22 AUGUST 1914 AND THE DAYS THAT FOLLOWED

F – Porte d'entrée en Belgique, Signeulx devient très vite le lieu des combats de rencontre. Venant de Mangiennes et passant par Tellancourt et Saint-Pancré, les soldats français doivent traverser le village pour accéder plus facilement à Mussy-la-Ville.

D – Als Eingangstor zu Belgien wird Signeulx schnell zum Schauplatz von Begegnungskämpfen. Die französischen Soldaten, die aus Mangiennes über Tellancourt und Saint-Pancré herankommen, durchqueren das Dorf auf dem Weg nach Mussy-la-Ville.

NL – Als toegangspoort tot België werd Signeulx zeer snel het toneel van gevechten tussen kleinere detachementen. De Franse soldaten die van Mangiennes kwamen en Tellancourt en Saint-Pancré doorkruisten, moesten door het dorp te trekken om gemakkelijker Mussy-la-Ville te bereiken.

E – The Belgian border town of Signeulx rapidly became the scene of fights between smaller entities. Coming from Mangiennes, via Tellancourt and Saint-Pancré, the French soldiers had to cross the village, as this was the easiest route to Mussy-la-Ville.



MAISON DETRUITE A SIGNEULX ZERSTÖRTES HAUS IN SIGNEULX

Die französischen Infanterie-Regimenter 4, 113 und 131 werden von den deutschen Soldaten, die sich in der Umgebung der Ortschaft in den Hinterhalt gelegt haben, unter Beschuss genommen. Das deutsche Heer hat im Vorfeld der Gefechte das Gelände erkundet; diese Ortskenntnis verschafft den Truppen einen Vorteil. Die französischen Soldaten sind völlig überrascht. Außerdem liegt das gesamte Tal in dichten Nebel gehüllt, was den Männern das Vorwärtkommen erschwert.

Das Dorf zählt zu dem Zeitpunkt nur einen einzigen Zivilmediziner, der angesichts der vielen verwundeten Soldaten schon bald überfordert ist. Daraufhin werden die Verwundeten in die Schule gebracht, in der ein Feldlazarett eingerichtet wurde. Es bestand bereits vor der Schlacht vom 22. August 1914, um Kriegsversehrte und Zivilisten zu versorgen. Der von zwei Nonnen, Aloysia WEBER und Marie MAGOTEAUX, geführte Verbandsposten wird von den Deutschen requiriert. Der Umstand, dass eine der beiden Schwestern Deutsch spricht, rettet zahlreichen Deutschen und Franzosen das Leben. Das Feldlazarett nimmt rund 800 Verwundete auf. Die Schlacht vom 22. August 1914 hat unter den Soldaten zahlreiche Todesopfer gefordert. 5 Häuser verbrennen, darunter auch das Haus Schröder.

Auch die Dorfbewohner lernen das Elend kennen und gedenken in Dankbarkeit den deportierten Zivilisten: HALLET Julien, LIEGEOIS Alphonse, BRIMMEYER Gustave und LEFEVRE Eugène. Folgende in die belgische Armee eingezogene Soldaten fallen in der Schlacht: PONCÉ Georges, FEITH Louis und FÉRY Alexandre. Die Bewohner versuchen sich mit der Situation zu arrangieren, indem sie unter anderem „Kriegssuppe“ zubereiten.

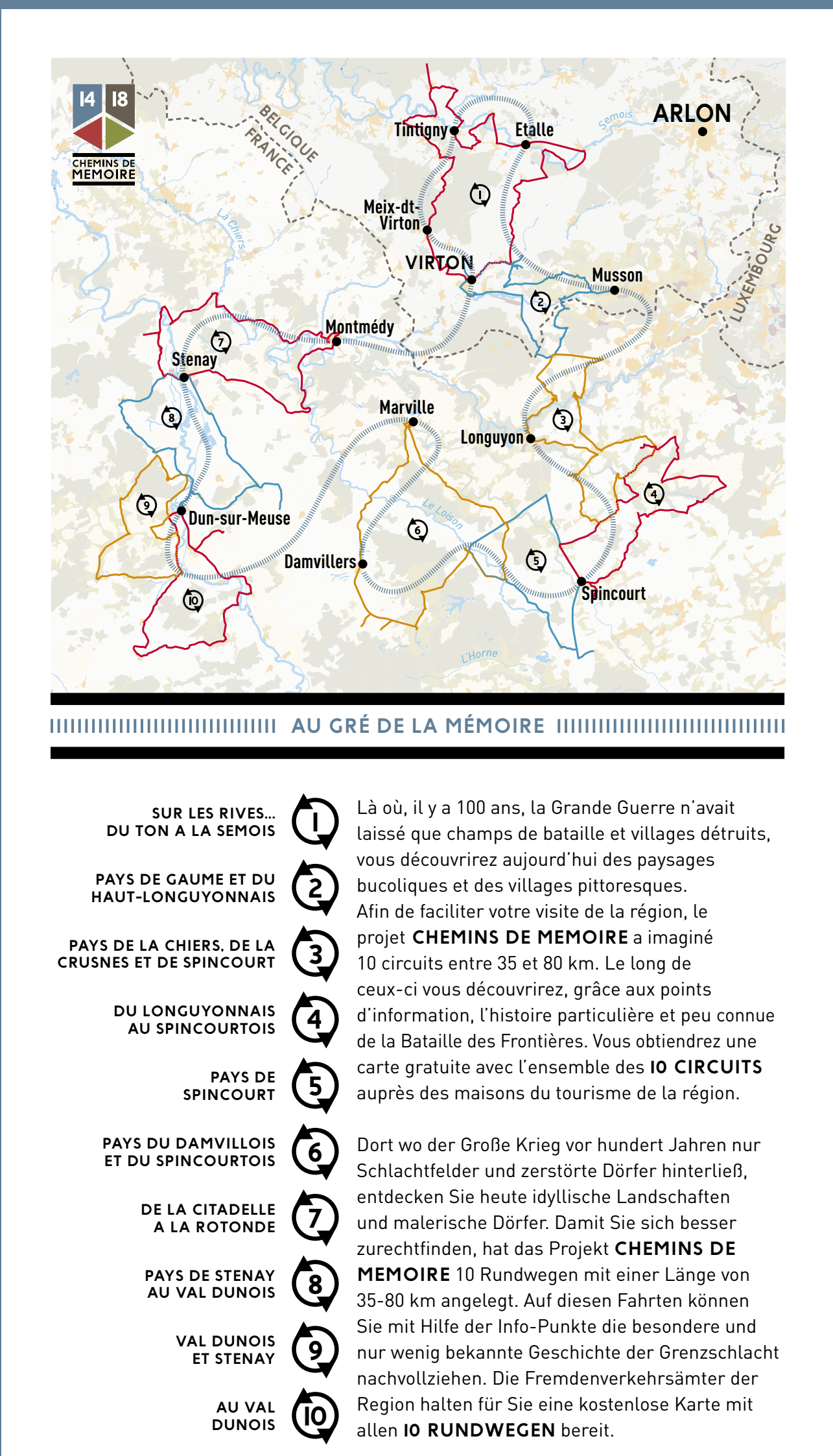
Les 4ème, 113ème et 131ème régiments d'infanterie française se font massacrer par les tirs des soldats allemands embusqués aux alentours du village. L'armée allemande a repéré le terrain avant les combats; sa connaissance des lieux lui donne l'avantage. Les soldats français sont totalement surpris. De plus, un épais brouillard recouvre toute la vallée, ce qui rend la progression des troupes très difficile.

Le village ne compte alors qu'un seul médecin civil qui est bientôt débordé par le nombre de soldats à soigner. Les blessés sont alors amenés à l'école-ambulance. Celle-ci a été mise en place bien avant les combats du 22 août 1914, pour soigner les blessés de guerre et les civils. Elle est tenue par deux religieuses, Aloysia WEBER et Marie MAGOTEAUX et réquisitionnée par les soldats allemands. Le fait que l'une des Sœurs parle allemand permet de sauver de nombreuses vies allemandes et françaises. L'ambulance accueille près de 800 blessés. La bataille du 22 août 1914 a coûté la vie à un grand nombre de soldats. Cinq maisons ont brûlé, dont la maison Schröder.

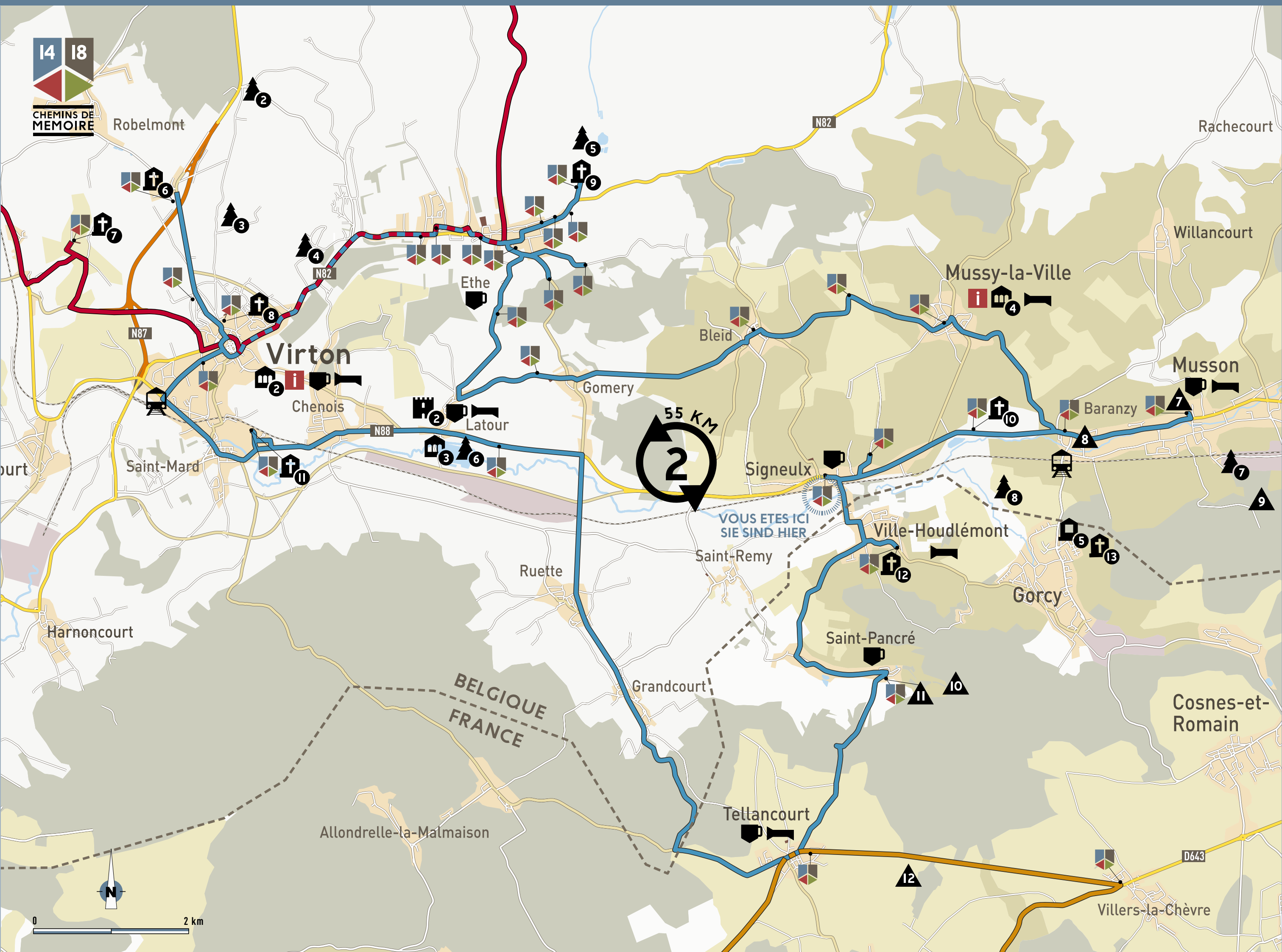
Les villageois connaissent aussi la désolation et sont reconnaissants aux civils et déportés: HALLET Julien, LIEGEOIS Alphonse, BRIMMEYER Gustave et LEFEVRE Eugène. Des soldats incorporés dans l'armée belge tombent au champ d'honneur: PONCÉ Georges, FEITH Louis et FÉRY Alexandre. Les habitants, quant à eux, s'organisent en préparant notamment les repas de la «soupe de guerre».



SOUPE DE GUERRE A SIGNEULX KRIEGSSUPPE IN SIGNEULX



CONSEILLER HISTORIQUE Professeur en histoire contemporaine François Cochet, Université de Lorraine-Metz



LEGENDE

POINT D'INFORMATION CHEMINS DE MEMOIRE
INFORMPOINT CHEMINS DE MEMOIRE

SYNDICAT D'INITIATIVE / MAISON DU TOURISME TOURISMUSÜBÜRO

CIMETIERES / NEKROPOLES FRIEDHÖFE / NEKROPOLLEN

1 Cimetière de Bellevaux Friedhof Bellevaux
2 Cimetière de Houdémont Friedhof Houdémont
3 Cimetière de Virton Friedhof Virton
4 Cimetière du Vieux-Lacréneau Friedhof Vieux-Lacréneau
5 Cimetière franco-allemand Deutsch-Französischer Friedhof
6 Cimetière de Saint-Mard Friedhof Saint-Mard
7 Cimetière de Ville d'Houdémont Friedhof Ville d'Houdémont
8 Cimetière de Gorcy Friedhof Gorcy

PATRIMOINE 14-18 KRIEGSBEREICH 14-18

1 Le tombeau du Fils du Marechal Foch Gedenkstätte des Sohnes von Feldmarschall Foch

MUSEES MUSEEN

1 Musée Gaumais Museum Gaumais
2 Musée de Labour Gemeindeuseum Labour
3 Musée de Mussy-la-Ville Gemeindeuseum Mussy-la-Ville

FORTS / CHATEAUX FORTS / BURGEN

1 Château de Labour Burg Labour

AUTRE PATRIMOINE ANDERE KULTURGÜTER

1 Croix de justice classée Denkmalgeschütztes Gerichtskreuz
2 Chemin transfrontalier des mines de fer Grenzüberschreitender Pfad der Eisengruben
3 Site de la Vierge de la Vierge Naturegebiet Croix Vierge-Jacques
4 La vallée de Rabais Tal von Rabais
5 La vallée de Lacréneau Tal von Lacréneau
6 Les étangs de Labour Fischteiche von Labour
7 Réserve naturelle de l'ancien crasseur Naturschutzgebiet „Le Crasseur“
8 Le musée de la Cussignière Museum
9 Marais de la Cussignière Sumpfgebiet La Cussignière

RESTAURANT GASTSTÄTTE

HEBERGEMENT UNTERKUNFT

CARE BAHNHOF

WWW.CHEMINSDEMEMOIRE.EU

CHEMINS DE
MEMOIRE